

LAURA SZABADOS

**Galac Ádám, Mosa Diána,  
Tematikus francia szókincsfejlesztés,  
Budapest, ELTE Eötvös József Collegium, 2018, 319.**

12 thèmes contenant à peu près 5300 unités lexicales, 7-10 exercices par chapitres, des corrigés, des exercices de synthèse et leurs corrigés, en tout, un manuel de 319 pages. Déjà ces chiffres témoignent de la richesse de ce manuel rédigé par deux étudiants de l'Université ELTE de Budapest, Ádám Galac et Diána Mosa. Cependant, ce n'est pas uniquement pour ces chiffres que cet ouvrage mérite d'être évalué, mais aussi pour son contenu.

Comme le précisent les auteurs dans l'avant-propos, le but de ce manuel, fruit de plus de trois années de travail, est de servir d'aide à l'enrichissement du vocabulaire des apprenants de français. Ainsi, les auteurs ont choisi 12 grands thèmes : 1) la cuisine, 2) le transport routier, 3) les crimes et la justice, 4) l'informatique, 5) les beaux arts, 6) la musique, 7) les vêtements et les accessoires, 8) le corps humain, 9) la médecine, 10) les plantes et les champignons, 11) les animaux et 12) les oiseaux. Chaque thème se caractérise par des sous-catégories (*Notions de base, La partition, Le solfège, Époques, genres, parties, Les musiciens, Les instruments* et *La musique rock* dans le cas de la musique, par exemple). Et chacun de ces thèmes contient des unités lexicales permettant aux apprenants d'utiliser un vocabulaire varié, sophistiqué. Il ne s'agit donc généralement pas de termes techniques, comme le disent les auteurs dans l'avant-propos, mais de termes faisant partie du vocabulaire des personnes cultivées.

À part les thèmes, il serait intéressant d'étudier ce manuel du point de vue didactique aussi. D'abord, nous nous proposons de regarder la liste de mots. En fait, l'ouvrage ne nous donne pas uniquement les termes français avec leurs équivalents hongrois, mais il attire l'attention du lecteur sur différentes spécificités aussi. Par exemple, les éléments posant souvent des difficultés aux apprenants sont indiqués, tels que le changement de la signification produit par le changement du genre (*le manche* «nyél», mais *la manche* «ruhaujj, tengerszoros, csatorna» dans le chapitre sur la cuisine) ou bien des prononciations plus spéciales, comme *le bœuf* [bœf] – *les bœufs* [bø] dans le chapitre sur les animaux. La prononciation correcte des mots éventuellement problématiques est donnée dans tous les cas entre crochets : *cobaye* [kɔbaj] ou

bien *cuillère/cuiller* [kɥijɛʀ]. Mais d'autres significations possibles de tel ou tel terme sont également indiquées, par exemple *cobaye* « tengerimalac » ou « kiserleti nyúl, kiserleti patkány », et parfois même des phrasèmes sont mentionnés à propos de tel ou tel mot : *être gueux comme un rat d'église* « szegény, mint a templom egere » quant au terme *rat*, par exemple. Cependant, nous nous permettons de remarquer que ce phrasème est aujourd'hui archaïque, il ne se trouve même plus dans le *Petit Robert de 2018*. Mais ce n'est qu'un petit détail qui n'empêche pas les apprenants d'acquérir, grâce à ce manuel, des connaissances langagières véritablement riches et complexes. De surcroît, le manuel permet aux lecteurs non seulement d'enrichir leur vocabulaire et d'apprendre correctement les différentes prononciations problématiques, mais il permet également d'approfondir leurs connaissances culturelles. Par exemple, dans le chapitre sur les beaux arts, nous pouvons apprendre dans l'ordre chronologique les différentes époques artistiques avec leurs propres spécificités, ce qui contribue à avoir des connaissances à la fois langagièrément et culturellement riches.

En ce qui concerne les exercices, voici quelques exemples sans prétendre à l'exhaustivité. En fait, chaque thème est directement suivi de différents exercices liés au chapitre donné, ce qui permet aux lecteurs de pratiquer et de mémoriser les expressions juste après les avoir apprises. Il y a plusieurs types d'exercices : nous pouvons trouver des exercices plus simples où l'on indique les termes français et il faut donner leurs équivalents hongrois ou à l'inverse, et d'autres où des termes français et hongrois sont donnés en deux colonnes et l'on doit établir les équivalences entre eux. Nous pouvons rencontrer des exercices un peu plus difficiles aussi où l'on doit deviner le terme correct à partir de sa définition donnée en français. Il y a également des exercices plutôt ludiques, tels que les recherches de mots où l'apprenant doit trouver un certain nombre de mots cachés, liés au thème donné, dans un tableau plein de lettres différentes. À part cela, il y a beaucoup d'exercices où c'est à partir des images que l'on doit donner le nom de tel ou tel objet. Grâce à ces images, il est peut-être plus facile de retenir les mots, étant donné que l'apprenant peut les mémoriser tout en les visualisant. Après les chapitres thématiques, les corrigés sont donnés, ainsi chacun peut corriger ses réponses et, de cette manière, retenir plus facilement les mots en question.

À la fin du manuel, il y a également des exercices de synthèse qui exigent l'apprentissage global et approfondi des thèmes. Ces exercices regroupent la plupart des difficultés fréquentes, telles que la différence entre *amande* et *amende* ou bien *le poêle* et *la poêle*, et ils mettent l'accent sur quelques termes techniques aussi, comme *système nerveux*, *écran tactile* ou *pigeon voyageur*, ou

bien sur les différents sens possibles des mots : le mot *mandula* peut être traduit en français en tant que « amygdale » et « amande » en même temps. Le corrigé de ces exercices est également donné, chacun peut alors vérifier ses réponses. Nous pourrions dire que ces exercices de synthèse sont tout à fait utiles, car ils permettent que les expressions les plus variées soient gravées dans la mémoire des apprenants.

Comme nous venons de le remarquer, ce manuel est très profitable à bien des égards. Nous le proposons alors, avant tout, aux étudiants, mais des lycéens particulièrement intéressés par la langue française pourraient également l'utiliser afin d'enrichir leur vocabulaire. En plus, même des professeurs pourraient prendre en main le manuel afin d'apprendre des termes plus spéciaux qu'ils ne connaissent pas éventuellement.

Nous nous permettons de mentionner un seul point faible du manuel : les termes sont énumérés sous forme de listes, ce qui rend l'apprentissage plus difficile et monotone. Toutefois, ce n'est qu'un détail peu significatif qui n'enlève rien aux valeurs de l'ouvrage.

En conclusion, nous pouvons dire que le manuel est tout à fait exhaustif du point de vue des connaissances lexicales qu'il offre aux apprenants et il est également digne d'intérêt au niveau didactique. En dépit de l'énumération des mots sous forme de listes, les divers exercices thématiques, les exercices de synthèse et les corrigés sont très utiles aux apprenants et leur donnent la possibilité de mieux mémoriser une grande quantité de mots et d'expressions que chacun peut apprendre à son propre rythme. Les 12 chapitres que nous avons passés en revue ci-dessus permettent aux lecteurs d'apprendre des termes avec lesquels ils pourront mener des discussions variées et sophistiquées ou bien comprendre et même produire des textes écrits d'une complexité remarquable.

---

LAURA SZABADOS

Université Eötvös Loránd de Budapest

Courriel : szabadoslaura1996@gmail.com